

Il y a un Esel: La alternancia de códigos y la adquisición de dos lenguas maternas

LASTENIA ARENCIBIA GUERRA, Bergische Universität Wuppertal

Con motivos de los fuertes movimientos migratorios dentro de Europa son cada vez más numerosas las familias que hablan en su hogar más de una lengua. Al contrario de lo que sucede en algunas zonas en las que el bi- o plurilingüismo es reconocido, apoyado y fomentado oficialmente (como por ejemplo en algunas regiones de España) el bilingüismo de familias binacionales en regiones oficialmente monolingües supone un gran esfuerzo por parte de los padres.

A pesar de las grandes ventajas que representa el ser educado con más de una lengua materna, algunos fenómenos lingüísticos como la alternancia de códigos, hacen que este bilingüismo infantil precoz no sea siempre bien visto por la sociedad monolingüe, ya que todavía hoy son consideradas como una prueba de semilingüismo, es decir, de una situación en que ninguna de las dos lenguas maternas son adquiridas de forma adecuada, o de una adquisición desequilibrada, es decir, en la que una lengua domina sobre la otra.

Algunas expresiones infantiles son consideradas como erróneas y se basan en la idea de la incapacidad del niño de adquirir dos lenguas simultáneamente:

ci sarà qualcosa rein ci sarà qualcosa (It.) REIN (Al.) (Aurelio It. 3;8,13)

hab' kein libro con peces hab' kein (Al.) libro con peces (Esp.) (Arturo Esp. 3;11,10)

Interlocutor: kommt da eine batterie rein?

Arturo: no

Interlocutor: keine batterie?

Arturo: no no pe anda / pe anda / pe anda =puede andar

Interlocutor: das tut mir so leid aber ich versteh dich so nicht arturo

(Arturo Esp. 3;11,10)

Como se verá en esta comunicación ninguna de las dos posibilidades de alternancia de códigos son el resultado de un desarrollo anormal de dos lenguas maternas, sino que son debidas en parte a la biligualidad de niño (CANTONE 2007) y en parte son originadas por un desarrollo desequilibrado de las dos lenguas (ARENCIBIA GUERRA 2008).